

Lema, Nelba; Vukovic, Jovanka

Los marcadores discursivos "now", "you know", "i mean", "you see", "look" en conferencias científicas y su traducción al español

IV Coloquio Argentino de la IADA

1 al 3 de julio de 2009

Lema, N.; Vukovic, J. (2009). Los marcadores discursivos "now", "you know", "i mean", "you see", "look" en conferencias científicas y su traducción al español. IV Coloquio Argentino de la IADA, 1 al 3 de julio de 2009, La Plata, Argentina. Diálogo y diálogos. EN: Actas del IV Coloquio Argentino de la IADA : Diálogo y diálogos. La Plata : Universidad Nacional de La Plata. En Memoria Académica. Disponible en: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.11163/ev.11163.pdf

Información adicional en www.memoria.fahce.unlp.edu.ar



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

LOS MARCADORES DISCURSIVOS “NOW”, “YOU KNOW”, “I MEAN”, “YOU SEE”, “LOOK” EN CONFERENCIAS CIENTÍFICAS Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Nelba Lema

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación,
Universidad Nacional de La Plata | Argentina
nlema@ada.info.unlp.edu.ar

Jovanka Vukovic

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación,
Universidad Nacional de La Plata | Argentina
vukogon@infovia.com.ar

Resumen

La conferencia es un evento importante para la comunidad científica que garantiza la comunicación de los nuevos avances y la actualización en el área en cuestión. La presentación científica ante una audiencia de pares busca retratar la realidad lo más fielmente posible y considerar que efecto tienen las palabras del orador sobre los otros científicos. En estas presentaciones, los disertantes recurren al uso de marcadores conversacionales informales, realizan pausas y adecuan su discurso al receptor y a las circunstancias que facilitan la interacción. Estos marcadores se utilizan para producir un diálogo coherente, aclarar las intenciones del hablante y a la vez señalar lo que el hablante/orador intenta hacer con las palabras. En general, no hay una correspondencia uno a uno entre dos lenguas en el campo de los marcadores discursivos: la mayoría de las veces su correlación en la lengua meta no posee el mismo significado pragmático y se convierten en un desafío para la interpretación/traducción. El traductor debe tener en cuenta la multifuncionalidad de estos elementos para poder determinar qué significados pertenecen a la semántica y cuáles a la pragmática. Además, debe relacionar estos marcadores con el enunciado, el contexto y el receptor en el proceso de la actividad traductora. En la interpretación/traducción estas partículas a menudo se omiten por una cuestión de brevedad. Lo importante aquí es tener en cuenta si la omisión afecta el equilibrio entre el significado interpersonal y el semántico. En este trabajo examinaremos la traducción del inglés al español de las partículas *now*, *you know*, *i mean*, *you see*, *look* que aparecen en las conferencias que integran nuestro corpus.

Los marcadores conversacionales informales que los científicos utilizan en sus presentaciones se usan para aclarar las intenciones del hablante y mostrar lo que éste último intenta hacer con sus palabras. Estos suman una función interactiva o interaccional orientada al interlocutor. También nos indican y nos permiten observar en cierto aspecto el grado de “responsabilidad” del hablante con respecto de lo que dice y, en este sentido, se constituyen como marcas enunciativas vinculadas al orden de la *mitigación*, es decir, funcionarían como estrategias para suavizar o reducir la fuerza de un acto ilocutivo cuyos efectos pueden no ser bien recibidos por el oyente.

En nuestro estudio centraremos la atención sobre ciertas unidades, partículas o secuencias discursivas que se han vuelto convencionales pero no obstante no aparecen en el diccionario como entradas independientes. Los traductores deben entender el significado pragmático de estas secuencias discursivas ya que se espera que sus traducciones produzcan el mismo efecto sobre sus lectores que las palabras del orador produjeron sobre su propia audiencia. Precisamente como la función de la traducción es producir efectos similares a los de la presentación oral, como formadoras de traductores debemos crear conciencia de que los textos de estas conferencias están fabricados con una serie de elementos lingüísticos y semióticos capaces de cumplir satisfactoriamente con las intenciones del autor. Entre estos elementos, los marcadores discursivos y en especial los conversacionales con su función pragmática realizan una composición lógica de un discurso sin los cuales tanto la conferencia como el discurso escrito traducido serían difíciles de entender.

Su análisis y su traducción son tareas complejas. Sin duda, a la hora de realizar la traducción es fundamental mantener la intención del hablante y es por ello que se debe tener un criterio de selección y elegir un marcador equivalente en la lengua meta, o decidir su eliminación, sin alterar el sentido y el contexto original correspondiente.

Como parte del proceso traductor y para lograr una traducción aceptable insistimos en que en este proceso hay que tener en cuenta lo siguiente: ¿necesitan la lengua meta y el texto meta que estos marcadores discursivos sean tan coherentes como en la lengua y el texto de origen?; ¿produce el sistema lingüístico meta coherencia por medio de estos marcadores discursivos o hay algún otro modo particular de mostrar coherencia?; ¿puede esto ser una explicación para la repetida ausencia de marcadores discursivos en la traducción de conferencias?

El género de las conferencias científicas se caracteriza por su complejo modo de discurso. La conferencia se expresa mediante imágenes icónicas –diapositivas con imágenes, diagramas, tablas, texto escrito y con sonido– las palabras, los elementos paralingüísticos que utiliza el presentador. Estas características inherentes al género hacen que el traductor/intérprete no deba centrarse exclusivamente en el discurso verbal.

En una primera etapa de esta investigación, nuestro análisis se centró en el uso de los marcadores conversacionales informales que los profesionales médicos suelen utilizar en las presentaciones de sus conferencias, las cuales deben ser posteriormente desgrabadas y traducidas para su difusión.

A los efectos de comprobar el tratamiento de estos marcadores en la interpretación y traducción, se utilizó un corpus de trabajo que consistió en la transcripción de un video de un Congreso celebrado en el año 2005 de 49863 palabras y tres transcripciones de videoconferencias extraídas de un Congreso Internacional celebrado en el año 2007 de 9.710 palabras.

En esta etapa, confrontamos la traducción realizada por nuestros alumnos con la transcripción de la presentación oral y nos concentramos en el tratamiento que se dio a las partículas “*now*”, “*you know*”, “*you see*”, “*look*”, “*I mean*”. Partículas que ayudan a la producción de una conversación coherente, hacen clara la intención del hablante y muestran lo que éste intenta hacer con sus palabras. Las partículas que hemos seleccionado y su correspondiente equivalente español no siempre tienen el mismo significado pragmático en los dos idiomas.

Se procedió con el siguiente orden de análisis minucioso de los marcadores anteriormente señalados.

“Now” como marcador de progresión temática

Es un elemento déictico que marca la progresión a través del tiempo de discurso dirigiendo la atención a la idea que ha de expresarse, a la unidad, a la orientación y a la participación. No obstante no debemos confundir el “now” marcador de discurso con el adverbio “now”, éste refiere al momento en el cual la proposición se presenta como verdadera mientras que el marcador discursivo se presenta en el discurso cuando el orador realiza una progresión por medio de una serie de unidades subordinadas. (Schiffrin 1987: 41). “Now” es también un marcador de cortesía y sirve para convencer en cierto modo a la audiencia.

Ejemplos:

I also feel that as surgeons we need to look at these images, and we need to look at the... the MRI, the mammogram, the ultrasound as much as the radiologists. **Now**, I think the location of the tumor needs to be marked in some manner prior to the initiation of chemotherapy [...].

Creo que, como cirujanos, debemos observar estas imágenes, el MRI, la mamografía y el ultrasonido tanto como los radiólogos. **[Omisión]** De alguna manera debe marcarse la ubicación del tumor antes del comienzo de la quimioterapia [...].

And a radiographic evaluation will really help determine which type of shrinkage we have. **Pause Now**, selecting patients for breast conservation therapy are really the same as if the patient had not undergone chemotherapy.

Un examen radiográfico nos ayudará a determinar qué tipo de reducción se presenta. **[Omisión]** La selección de pacientes para la terapia de conservación del pecho es igual que para los pacientes que no pasaron por quimioterapia.

You can see quite a difference in either breast recurrence or local regional er... recurrence. **Now**, what was nice is that they also put this prognostic index score on their mastectomy and breast conservation therapy patients [...].

Pueden ver una diferencia importante tanto en la recurrencia en el pecho como en la recurrencia regional local. **[Omisión]** También aplicaron el índice pronóstico de puntuación en sus pacientes para la mastectomía y para la terapia de conservación del pecho [...].

These findings have hold up through the years. **Now**, any treatment of breast cancer will create a breast deformity.

Estos resultados se mantuvieron a través de los años. **[Omisión]** Cualquier tratamiento de cáncer de mama dará lugar a una deformidad mamaria.

“Now” como elemento de transición

Por otra parte encontramos que el orador utiliza “now” para indicar una nueva idea o una etapa dentro de un tema.

Ejemplos:

[...] there’s a tremendous knowledge deficit about this whole field, not just a patient but among our own profession which I think we can address. **Now**, if you look at the... An important thing to realize about breast reconstruction is not an operation. It’s a process, that involves maybe several operations OK?

[...] hay un enorme déficit de conocimiento sobre este campo, no sólo entre los pacientes sino también entre nuestros profesionales a los cuales creo podemos dirigirnos. **[Omisión]** Una de las cosas importantes que hay que tener en cuenta sobre la reconstrucción mamaria es que no es una operación, sino que involucra tal vez varias operaciones.

This puts as person like myself who I don’t treat cancer but I treat the consequences of cancer treatment, plastic surgeons and people who treat the consequences of cancer in the main stream of oncology because that’s basically what we do... take care of the...the problems related to cancer treatment. **Now**, if the goal of...of this community is to eliminate cancer then this is a victory, mission accomplished.

Esto le da lugar a personas como yo que no tratan el cáncer pero que tratan las consecuencias del tratamiento del cáncer, cirujanos plásticos y aquellos que tratan las consecuencias del cáncer en las ramas más importantes de la oncología, porque lo que básicamente hacemos es encargarnos de los problemas relacionados con el tratamiento del cáncer. **[Omisión]** Si el objetivo de esta comunidad es eliminar el cáncer, entonces esto es una victoria, una misión cumplida.

Este marcador “now” no sólo indica una nueva etapa sino que también anafóricamente advierte a la audiencia que se va a introducir una nueva idea o un contraste y no se traduciría aquí por el adverbio español “ahora”. Generalmente se omite en la traducción porque su traducción afectaría la coherencia textual ya que el español “ahora” introduce la idea de “aquí y ahora” o el contraste lógico de “ahora bien”. Como ya señalamos, el marcador inglés “now” puede ser un adverbio de tiempo o un marcador discursivo mientras que el español “ahora” funciona como un adverbio o como un marcador que introduce la idea pragmática de contraste como “ahora bien” como se puede ver en los siguientes casos.

Ejemplos:

If it is later we call it delayed reconstruction. **Now**, here we have a result, ok?

Si se lleva a cabo luego la llamamos reconstrucción tardía. **Bien**, ahora aquí tenemos un resultado.

My preference is 2-millimeters, it needs to be 2... more than 2 millimeters, if not, I go back. **Pause**. **Now**, **er...** what are some indications **for or...** or what are some breast conservation therapy **out...outcomes?**

Mi preferencia es 2 milímetros. **[Omisión]** ¿Cuáles son algunos de los resultados de la terapia de conservación del pecho?

And they looked at their patients who had clips or no clips prior to preoperative chemotherapy and what they have shown is that those patients who had no clips had an increased local recurrence to those who did indeed have clips placed pre-operatively. **Now**, what about the timing of surgery?

Probó que aquellos pacientes que no tenían clips mostraban una recurrencia local mayor que aquellos a los que sí se les habían colocado clips antes de la operación. **Ahora bien**, ¿qué sucede con la fecha de la cirugía?

Total 35 ocurrencias	Presencia 7 ocurrencias 20 %	Ausencia 28 ocurrencias 80 %
Now	Bien Ahora bien	Omisión

Tabla 1. Presencia/ausencia de “now”.

Hemos podido observar que las traducciones han perdido la mayoría de los “now” obligando al lector a conectar en forma mental las ideas y los conceptos lógicos que este marcador unía en la conferencia, es decir, este marcador obligaba a la audiencia a realizar una transición entre los tópicos; su omisión no indica que no le haya hecho perder al lector la progresión temática del texto.

En “**You Know**” como marcador debemos distinguir sus constituyentes pragmáticos. Por un lado como un elemento que se utiliza para expresar el conocimiento compartido entre el hablante oyente o entre el hablante y el resto de los miembros de la misma cultura, es decir una verdad general consensuada (Schiffrin 1987:41) y por otro lado como un marcador que presenta una marcada interacción de confidencialidad entre los hablantes, siendo este un elemento que se usa para atraer al oyente al campo del orador, es por ello que se utiliza para unir dos conceptos lógicos. “*You know*” apela a conocimiento compartido y es un modo de poner al que escucha del lado de uno en una discusión. (Schiffrin 1987:41)

“**You know**” como marcador de conocimiento compartido y confidencialidad

Ejemplos:

[...] the other consequence of this is that restoring wholeness is much more difficult to study. To get a sense of this, **you know**, survival is a beautiful outcome. It’s a wonderful hard outcome.

[...] la otra consecuencia de esto es que restablecer la totalidad es mucho más difícil de estudiar. Para que se entienda esto, **[Omisión]** sobrevivir es un resultado maravilloso. Es un resultado difícil y maravilloso. Nos permite crear estudios maravillosamente diseñados.

Patients really do not like having to undergo more chemotherapy after surgery. I think this is an important quality of life issue. Now, *er...* **you know** there's nothing they don't like more. So, I think if you have a pre-determined chemotherapy regimen I would go ahead and give it to them and then undergo surgery.

A los pacientes no les gusta para nada continuar con la quimioterapia luego de la cirugía. Creo que es un problema de calidad de vida importante. **[Omisión]** Si se tiene un régimen de quimioterapia preestablecido, seguiría adelante con él y luego realizaría la cirugía.

[...] maybe including people who have some type of, **you know**, universal type of care or veteran's or, **you know**, people over 65 [...].

[...] incluidas tal vez las personas que tienen algún tipo de...**ya saben**, tipo universal de asistencia médica o de asistencia médica para veteranos o...**ya saben**, personas de más de 65 años [...].

Total 89 ocurrencias	Presencia 5 ocurrencias 5,61 %	Ausencia 85 ocurrencias 95,39 %
You know	Ya saben	Omisión

Tabla 2. Presencia/ausencia de “*you know*”.

Aunque este marcador tiene una frecuencia de uso muy abundante en la conversación, en un discurso oral prefabricado trata de imitar la realidad pero no puede incluir todas las dudas, repeticiones o anomalías sintácticas que el discurso oral real contiene.

Otra cuestión importante en cuanto a la traducción, la confidencialidad, se puede expresar en español con el marcador saber que, pero la frase “*ya sabés*” seguida por pausa suena muy artificial. En este caso, la traducción debería ser “*mira*” o “*pues*” que introducen una explicación o una interrogación final “¿*sabés?*” que pueden cumplir la misma función. La no traducción del marcador fue la opción elegida ya que de esta manera no se alteraba la lógica discursiva y la omisión mejoraba el estilo del discurso escrito.

“**You see**” es un marcador de confidencialidad que prácticamente tiene la misma característica de “*you know*”. Sin embargo, en nuestro corpus no se encontró ninguna ocurrencia. Creemos que esto se debe a que es un marcador discursivo conversacional de uso más informal.

“*Mira*”, “*oye*”, “*porque*” o su ausencia en la traducción serían los equivalentes más usados que corresponderían en español. “*Oye*” y “*mira*” tienen una función de interacción, mientras que la explicación que da el conector “*porque*” sirve para unir los dos conceptos lógicos de ambas proposiciones. Las soluciones le otorgan coherencia al texto meta aunque el conector español “*porque*” pierde el significado interaccional que tiene el “*you see*” inglés.

“Look” como marcador de digresión o referencia

The other area we need are aids for the patient. **Look** how difficult it is to decide all these things.

La otra área que necesitamos es ayuda para el paciente. **Vean (con valor de miran, observen)** que difícil es decidir todas estas cosas.

[...] there's a tremendous knowledge deficit about this whole field, not just a patient but among our own profession which I think we can address. Now, **if you look at the...** An important thing to realize about breast reconstruction is not an operation. It's a process that involves maybe several operations OK? The process begins at the time the deformity is created.

[...] hay un enorme déficit de conocimiento sobre este campo, no sólo entre los pacientes sino también entre nuestros profesionales a los cuales creo podemos dirigirnos. **[Omisión]** Una de las cosas importantes que hay que tener en cuenta sobre la reconstrucción mamaria es que no es una operación. Es un proceso que conlleva quizá muchas operaciones. El proceso comienza cuando se crea la deformidad.

Now, **If you look**, these are some examples, of course, I went and picked out the best ones I could find. Of the different types of reconstructions and the different techniques.

Si miran (observan), estos son algunos ejemplos, y por supuesto, seleccioné los mejores de los diferentes tipos de reconstrucciones y de las diferentes técnicas.

[...] **look at** the ethnic study of atherosclerosis, not anywhere near this number of people but having all of those same problems, but having pretty good success [...].

[...] **miren (observen)** el estudio étnico de la aterosclerosis, muy distante de esta cantidad de personas pero presentando todos los mismos problemas y con bastante éxito [...].

[...] **look at** Jackson Hart, there are lots of experiences at NIH that make one believe that it is possible to do this although it is going to be hard [...].

[...] **miren** a Jackson Hart, hay muchos experimentos en NIH que nos hacen pensar que esto es posible de realizar, aunque ha de ser difícil [...].

Como marcador de digresión y referencia es otro marcador cuyo propósito es manejar información. El orador lo utiliza para establecer su propio punto de vista que de otra manera podía ser pasado por alto entre otras cuestiones también importantes. Como el punto de vista o idea del orador es importante, éste la introduce en la conversación, de no ser así no lo introduciría porque en un diálogo conversacional esta situación hace que sea necesario interrumpir al orador. En las conferencias analizadas, el orador se interrumpe a si mismo. Este concepto lógico de digresión se observa en los ejemplos. Como marcador de referencia “look” insiste en el caso que ya se ha discutido y el orador sien-

te que no ha sido muy convincente o claro y entonces vuelve al tópico. El orador agrega datos y amplía la idea. Finalmente “*Look*” también funciona como marcador de transición indicando un cambio de tópico o haciendo un llamado de atención sobre una nueva idea importante.

Total 18 ocurrencias	Presencia 15 ocurrencias 83,44 %	Total 3 ocurrencias 16,66
Look	Miren Vean Observen	Look

Tabla 3. Presencia/ausencia de “*look*”.

“*I mean*” como marcador de aclaración

Este marcador fundamentalmente influye en el marco participativo y señala además la modificación que realiza el orador del significado que va a realizar con posterioridad en referencia a lo ya expresado. Es una estrategia de reparación que se realiza antes de que el oyente pida alguna aclaración. También se puede usar para agregar más explicación. En los casos en que “*I mean*” fue omitido en la traducción fue porque no se intentó aclarar algún tipo de no entendimiento. El mensaje en realidad no necesita de ninguna palabra de unión. Es un marcador bastante adictivo y goza de gran popularidad en conversaciones informales y hasta como vemos aquí en conferencias científicas.

La función de “*I mean*” la podrían completar los marcadores españoles “o sea”, “es decir”. Se utiliza como precaución por si hubo un mal entendido o como ejemplificador y también cierra el enunciado o resume lo que se ha dicho previamente.

[...] and plastic surgeons are rarely involved in this because of a variety of reasons which I’m sure you are familiar with. This leads to a low rate of reconstructive surgery, **I mean**, Overall the average rate of reconstruction nationwide is around 10% or less than 10%.

[...] y los cirujanos plásticos raramente se involucran por muchas razones que ustedes conocen. Esto resulta en un bajo índice de cirugía reconstructiva. **[Omisión]** El promedio total de reconstrucción a nivel nacional es de alrededor del 10% o menos.

The patient’s personal experience with talking with other patients, **I mean**, every experience of that patient affects this entire process.

La experiencia personal de las pacientes que hablan con otras pacientes, **es decir**, cada experiencia de esa paciente, afecta todo el proceso.

The good news is there’s little effect of preoperative chemotherapy on breast reconstruction, **I mean**, It’s a systemic therapy.

Lo positivo es que existen pocos efectos en la quimioterapia previa a la operación en la reconstrucción mamaria, **es decir**, es una terapia sistémica.

There's an important interaction between radiotherapy and reconstruction, **I mean**, every single paper documents that radiotherapy changes breast reconstruction.

Hay una interacción importante entre la radioterapia y la reconstrucción. **[Omisión]** Cada documento avala la teoría de que la radioterapia cambia la reconstrucción mamaria.

But what I want to emphasize is how recent the phenomenon of breast reconstruction really is, **I mean**, the first reconstruction and the early reconstruction that I am aware of was reported in 1980.

Pero lo que quiero remarcar es lo reciente de este fenómeno, **es decir**, la primer y más temprana reconstrucción que conozco es la que se reportó en 1890.

Total 54 ocurrencias	Presencia 40 ocurrencias 74,08 %	Ausencia 14 ocurrencias 25,96 %
I mean	Es decir	Omisión

Tabla 4. Presencia/ausencia de "I mean".

Como resultado del análisis de los marcadores de cohesión utilizados por el orador observamos que no siempre fueron traducidos. Sin embargo, tanto la audiencia como el lector de la traducción pudieron recibir el mensaje correctamente. Esto ocurrió porque la competencia lingüística y textual tanto de la audiencia como del lector ayuda a comprender los textos con menor cohesión porque siempre se trata de relacionar las oraciones con los significados de los constructos mentales. Además, tanto el lector del texto traducido como el oyente de la conferencia asumen que existen relaciones semánticas que los marcadores de cohesión pueden mostrar de manera implícita o explícita.

Si bien la pérdida de marcas discursivas en el proceso de traducción no afectó seriamente el texto meta en términos de significado semántico, si lo hizo en términos de significado interpersonal. A pesar de esa pérdida se pudo constatar que se mantuvo el valor semántico y pragmático del original porque como traductores sabemos que éste es el propósito final que debe cumplir la traducción y que nuestros alumnos deben tener conciencia plena de ello.

Compartimos además los conceptos de la lingüística sistémico-funcional. Creemos que esta ayuda a recuperar significados cuando hay restricciones impuestas a los traductores desde el texto original y restricciones impuestas sobre el traductor desde la lengua meta. Estas restricciones deben ser balanceadas por el traductor quien, en la traducción de conferencias, prefiere perder el significado interpersonal más que el semántico, dando por sentado que el lector es capaz de interpretar el texto ya que este contará con las correspondientes marcas discursivas de cohesión propias del texto escrito. De no ser así, los resultados conducirían a que la interpretación/traducción fuera un fracaso total.

BIBLIOGRAFÍA

- AIJMER, K. (2005). "Does English have modal particles?", en *9th International Pragmatics Conference*. International Pragmatics Association. Riva del Garda.
- BAZERMAN, C. (1988). *Shaping Written Knowledge*. Madison: University of Wisconsin Press.
- BEKE, R. y A. BOLÍVAR (2005). The management of certainty and commitment in the construction of academic knowledge. En *9th International Pragmatics Conference*. International Pragmatics Association. Riva del Garda.
- BIBER, D. (1988). *Variation across speech and writing*. Cambridge. CUP.
- CARETTERO, M. (2000). "Epistemic modality and evidentiality: on their interrelationship and their role within appraisal theory, Systemic functional research community on interpersonal and ideational grammar", en *Katholieke Universiteit Leuven, First Workshop*.
- CHANNELL, J. (1994). *Vague Language*. Oxford: OUP.
- CHAUDRON, C. and J. C. RICHARDS (1986). "The effect of discourse markers on the comprehension of lectures", en *Applied Linguistics*, 7, 2, pp. 113-127.
- CHAUME, F. (2004). "Discourse Markers in Audiovisual Translation", en *Meta: Translators Journal*, vol. 49, n° 4, pp. 840-855.
- DUDLEY EVANS, A. (1994). "Variations in the discourse patterns favoured by different disciplines and their pedagogical implication", en *J. Flowerdew*, Academic Listening. CUP.
- FISCHER, K. y K. AIJMER (2005). "Approaches to Modal Particles", en *9th International Pragmatics Conference*. International Pragmatics Association. Riva del Garda.
- GALUE, D. (2002). "Marcadores conversacionales: un análisis pragmático", en *Boletín de Lingüística*, vol. n° 18, pp. 27-48.
- HALLIDAY, M. A. K. (1988). "On the language of physical science", en M. Ghadessy (ed.) *Registers of Written English*. London.
- HALLIDAY, M. A. K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*, 2° ed. London: Arnold.
- HALLIDAY, M. A. K. y J. R. MARTIN (1993). *Writing Science*. London: The Falmer Press.
- HOYE, L. (1997). *Adverbs and Modality in English*. London-New York: Longman.
- LEMA, N. y J. VUKOVIC (2006). "Marcadores conversacionales informales en presentaciones científicas. Desafíos para la interpretación / traducción", en *I Congreso Internacional de Traducción Especializada*, Ed. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 1-10.
- LEMA, N. y J. VUKOVIC (2007). "Marcadores conversacionales informales en presentaciones científicas. Su resolución eficiente en la interpretación/traducción", en L. GRANATO Y M. L. MOCCERO, *Actas del III Coloquio Argentino de la IADA. Diálogo y contexto*, 635-663. Universidad Nacional de La Plata.
- LEMA, N. y VUKOVIC, J. (2008). "La resolución eficiente de los marcadores de modalidad epistémica en la interpretación/traducción de presentaciones científicas", en *Jornadas Internacionales de Lingüística Sistémico-Funcional y Enseñanza de Lenguas*, Mendoza.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M.A. y J. PORTOLÉS LÁZARO (1999). "Los marcadores del discurso", en RAE, *Gramática descriptiva de la lengua española*, t. 3 (Entre la oración y el discurso - Morfología), cap. 63, pp. 4051- 4203. Madrid: Espasa Calpe.
- MCCARTHY, M. (1996). "Grammar of spoken English", en *TESOL Conference*. Rome.
- MYERS, G. (1989). "The pragmatics of politeness in scientific texts", en *Applied Linguistics*, 4, pp. 1-35.
- NUYTS, J. (2001). "Subjectivity as an evidential dimension in epistemic modal expressions", en *Journal of Pragmatics*, 33. Special issue on 'Evidentiality' edited by P. Dendale and L. Tasmowski, pp. 383-400.
- VUKOVIC, J. y N. LEMA (2005). "La dicotomía entre el discurso escrito y el discurso oral. Análisis de los marcadores conversacionales informales en las presentaciones científicas", en L. Granato (ed.) *I Coloquio Argentino de la IADA. En torno al diálogo: interacción, contexto y representación social*, pp. 703-710. Universidad Nacional de La Plata.

- SCHIFFRIN, D. (1987). *Discourse Markers*. Cambridge: CUP.
- TRAUGOTT, E. (1995). "The Role of the Development of Discourse Markers in the Theory of Grammaticalization", en *ICHL XII*. Manchester.
- WALTEREIT, R. (2005). "On distinguishing modal particles and discourse particles", en *9th International Pragmatics Conference*. International Pragmatics Association. Riva del Garda
- WEBBER, P. (1996). *Casual Conversation Features in Scientific Conference Presentations*. Aston University.
- WHITE, P. (2004). *An Introduction to Appraisal*. Disponible en <http://www.grammatics.com/mappraisal>> Consulta 08/04/2009.

CORPUS

- Videoconferencias del Congreso *Preoperative Therapy in Invasive Breast Cancer (Day 2)*, *National Cancer Institute*. Bethesda, Maryland, EE. UU.
- "Indications for Post-Mastectomy Radiation after new adjuvant Chemotherapy" by Dr. Thomas Buckholds.
- "Surgical Therapy after Pre-operative Chemotherapy" by Dr. Barbara Pockaj.
- "Breast Reconstruction after Pre-operative Therapy" by Dr. Michael Miller.
- Disponibles en <www.nihvideoconferences/pastevents>
- Eighth Meeting on the Secretary's Advisory Committee on Genetics, Health and Society, October 2005. Disponibles en <<http://www.webconference.com/nihsacghs/416940.html>>